



PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA DE LENGUA FRANCESA APLICADA AL CANTO

**Conservatorio Profesional
de Música de Getafe**

CONSERVATORIO PROFESIONAL DE MÚSICA
DE GETAFE

LENGUA FRANCESA APLICADA AL CANTO

PROGRAMACIÓN DEL CURSO 2018-2019

Alfonso Ferreiro Soto
Getafe, Septiembre, 2018

ÍNDICE

	Pag.
1. - Preámbulo.....	3
2. – Objetivos en primero y segundo cursos de Lengua Francesa.....	4
3. – Contenidos para primero y segundo cursos de Lengua Francesa....	5
3.1. Contenidos en Primero de Lengua Francesa.....	5
3.2. Contenidos en Segundo de Lengua Francesa.....	7
4. – Criterios de Evaluación.....	9
4.1.- Cuadro para la evaluación.....	11
4.2.- Pérdida del derecho a la evaluación continua.....	14
5. – Metodología.....	15
5.1. Recursos Didácticos.....	16
6. – Actividades complementarias.....	23
7. – Contenidos y procedimientos de evaluación de la Prueba Extraordinaria.....	23
8. – Contenidos y Criterios de Evaluación de las pruebas de acceso...	24

1.- PREÁMBULO

Durante el curso académico 2018-2019 continúa impartándose la enseñanza oficial de la Lengua Francesa aplicada al Canto para los alumnos de 5º y 6º cursos de las Enseñanzas Profesionales de Música de la especialidad de Canto, tal y como dispone el currículo de la L.O.E. en el decreto 30/2007 de 14 de junio.

El aprendizaje de la Lengua Francesa aplicada al canto es algo que debe ir a la par de los estudios vocales, profundizando siempre de igual manera en ambas direcciones: el conocimiento del idioma debe acompañar siempre al progresivo dominio de la técnica vocal.

Puesto que texto y música están indisolublemente unidos desde su origen en la música cantada, la especialidad de canto debe incluir el aprendizaje de los principales idiomas que son de uso corriente en la música vocal. Tal es el caso de la Lengua Francesa. Antes de transmitir un mensaje es preciso comprenderlo para, a continuación, hacerlo llegar de manera inteligible al sujeto receptor, en este caso, el oyente, el público en general. Tenemos, pues, de una parte, la necesidad ineludible de entender un texto para poderlo comunicar con pleno sentido; de otra, la obligación, no menos perentoria, de “decir” ese texto de manera correcta en cuanto a su articulación, pronunciación y acentuación. A este respecto es necesario subrayar la importancia que algunos fonemas poseen, en cuanto a su específica sonoridad, para provocar ciertos efectos musicales: la pura sonoridad de ciertos fonemas puede influir decisivamente en la expresión.

La Lengua Francesa aplicada al Canto tiene como finalidad la interpretación de obras en lengua francesa con una correcta pronunciación, articulación y acentuación. El alumno debe tener conocimientos suficientes de gramática elemental como para poder entender la estructura del texto y poder transmitir al público los distintos sentimientos que toda obra posee.

También se trabajará la lengua como vehículo de comunicación, ya que es una herramienta útil para poder conocer otras culturas, como la francófona, si bien esta comunicación, y como consecuencia del objetivo último de esta materia, se produciría desde el punto de vista estrictamente lingüístico en una única dirección (intérprete-público) mediante la interpretación de obras musicales en lengua francesa.

Los alumnos tendrán una hora semanal de clase lectiva.

2.- OBJETIVOS EN PRIMERO Y SEGUNDO DE LENGUA FRANCESA

- Conocer de modo exhaustivo la fonética del idioma francés.
- Comprender la información global y específica de mensajes orales y escritos en lengua francesa.
- Leer de forma comprensiva textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses de los alumnos.
- Utilizar la lectura de textos escritos con una finalidad de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua francesa cotidiana y literaria.
- Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.
- Apreciar la riqueza que supone la cultura y la lengua francesas concibiendo esta última como otra forma de codificar la experiencia humana y artística y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

3.- CONTENIDOS PARA PRIMERO Y SEGUNDO CURSOS DE LENGUA FRANCESA

De forma global para el primer y segundo cursos de lengua francesa, los contenidos son los siguientes:

- Comprensión global de mensajes orales.
- Reproducción y producción de mensajes orales.
- Entrenamiento de las destrezas fonéticas (articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas, pronunciación correcta, aplicación de la fonética cantada, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico).
- Utilización del repertorio individualizado para la adquisición y realización automatizada del sistema fonético-fonológico.
- Comprensión global de los textos poético-literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.
- Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma.

Distribuidos pormenorizadamente por cursos, los contenidos son los siguientes:

3.1. CONTENIDOS EN PRIMERO DE LENGUA FRANCESA

- Funciones comunicativas:
 - Saludos y despedidas.
 - Presentaciones.
 - Pedir disculpas.
 - Información sobre la identidad.
 - Identificar y describir objetos.
 - Expresar gustos y preferencias.
 - Describir personas y cosas.
 - Narrar en presente.

- Contenidos morfo-sintácticos:
 - Presente de los verbos “avoir” y “être”.
 - Presente de los verbos acabados en “-er”.
 - Pronombres personales sujeto.
 - Artículos definidos, indefinidos y contractos.
 - La negación.
 - Los pronombres tónicos.
 - La conjugación pronominal.

- Contenidos fonéticos:
 - Vocales orales.
 - Vocales nasales.
 - Semivocales.
 - Consonantes oclusivas.
 - Consonantes fricativas.
 - Consonantes líquidas.
 - Consonantes nasales.
 - Agrupaciones vocálicas.
 - Articulación de consonantes finales.
 - Otras grafías consonánticas (“h”, “x”...)
 - “La liaison” y el encadenamiento vocálico y consonántico.
 - El apóstrofo.
 - Función del acento gráfico. Tipos.

- Contenidos léxico-semánticos:
 - Presentaciones.
 - Numerales.
 - La fecha.
 - Los días de la semana.
 - Los meses del año.
 - Las estaciones del año.
 - La familia.

Se trabajarán también todos aquellos campos semánticos que vayan apareciendo en las distintas obras que los alumnos aporten como repertorio.

En cuanto al número de obras mínimo por alumno, estos tendrán que presentar una obra en el primer trimestre, dos en el segundo y dos en el tercero. Se trabajarán en clase las obras aportadas por todos los alumnos, desde el punto de vista fonético, léxico y morfo-sintáctico. Cada alumno trabajará musical, vocal, fonética y léxicamente las obras por él presentadas.

3.2. CONTENIDOS EN SEGUNDO DE LENGUA FRANCESA

Durante el segundo año se profundizará en todos los conocimientos adquiridos en el primer año, haciendo especial hincapié en el trabajo concreto de los textos aportados por los alumnos. Con estos textos se trabajarán los contenidos fonéticos, insistiendo en que el alumno consiga una mayor perfección en la emisión de todos los sonidos.

- Funciones comunicativas:

Según el nivel de los alumnos, además de manejar las funciones comunicativas de primero, se trabajará:

- Narrar en pasado y en futuro.
- Pedir, dar permiso, órdenes, consejos...
- Proponer, insistir, rechazar.
- La situación en el tiempo. La hora y los momentos del día.
- Saber rechazar y aceptar.
- Expresión de la opinión y de los sentimientos.
- Indicar pertenencia.

- Contenidos morfo-sintácticos:

- Presente de los verbos “aller”, “venir”, “faire”, “prendre”.
- Masculino y femenino de sustantivos y adjetivos.
- El plural de los sustantivos y adjetivos.
- El “passé composé”.
- Adverbios de cantidad.
- Determinantes demostrativos y posesivos.
- Los pronombres de complemento directo e indirecto.
- El futuro simple.
- El condicional.
- El imperfecto.
- Verbos de la 2ª conjugación
- Verbos “sortir”, “partir”, “sentir”, “dormir”, “servir”.
- Los artículos partitivos.

- Contenidos fonéticos:

Se insistirá en todas aquellas cuestiones fonéticas que, a pesar de haber sido trabajadas en primero, sean de especial dificultad para los alumnos, tales como:

- Vocales orales: / ε / - / e / - / ə /.
- Vocales nasales. La nasalización en el canto.
- La “liaison”. Casos y excepciones.
- La entonación en frases afirmativas, exclamativas e interrogativas.
- Articulación consonántica; grupos consonánticos con líquidas.
- Otras reglas de la pronunciación y la dicción clásicas del verso aplicables al canto: “e” muda, monosílabos terminados en “-es”, diptongos, pronunciación de la consonante “r”...

- Contenidos léxico-semánticos:
 - Las actividades de ocio.
 - La descripción física. El cuerpo.
 - Los alimentos y las comidas.
 - Nacionalidades y profesiones.

Se recordarán también todos aquellos contenidos vistos en primero así como algunos no trabajados aún como la descripción de sentimientos físicos y psíquicos. También se trabajarán todos aquellos campos semánticos que vayan apareciendo en las partituras que aporten los alumnos.

En cuanto al número de obras mínimo por alumno, estos tendrán que presentar dos obras en el primer trimestre, dos en el segundo y dos en el tercero. Se trabajarán en clase las obras aportadas por todos los alumnos, desde el punto de vista fonético, léxico y morfo-sintáctico. Cada alumno trabajará musical, vocal, fonética y léxicamente las obras por él presentadas.

4.- CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

1. – Emitir correctamente breves contenidos orales en lengua francesa.
2. – Leer de manera autónoma un texto literario musical en lengua francesa.
3. – Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales.
4. – Transcribir y comentar fonéticamente los textos de las partituras estudiadas.
5. – Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.
6. – Comprender y hacerse comprender en situaciones comunicativas mínimas.

Con todos estos criterios se pretende evaluar: la capacidad de comprensión de la lengua, la capacidad de relacionar los conocimientos del

francés con el contenido y tratamiento musicales, la capacidad de comprensión e interrelación del texto con la obra musical, la capacidad del alumno para aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos en la interpretación musical, el dominio del alumno en relación con las destrezas fonéticas adquiridas y para finalizar, la capacidad de comunicación en lengua francesa.

La evaluación será continua. El curso se divide en tres trimestres. Al finalizar cada uno de ellos se realizarán unas pruebas que junto con la observación cotidiana del proceso de aprendizaje, contribuirán a evaluar a los alumnos.

Los instrumentos de evaluación serán:

- Lectura correcta de la partitura y / o de textos.
- Transcripción fonética de algún fragmento de la partitura.
- Dictado de fragmentos de partituras.
- Traducción de textos de las partituras.
- Test de reconocimiento de elementos gramaticales que aparezcan en las obras musicales estudiadas.
- Realización correcta del francés cantado.
- Observación directa en la clase.
- Participación en clase.
- Asistencia a clase.

De modo secuenciado por cursos, la forma de obtener la calificación de los alumnos será la que sigue:

CALIFICACIONES EN QUINTO CURSO: La media entre las partes teórica, práctica y notas de clase será ponderada, de tal forma que al comenzar 5º curso la parte teórica cuente con más peso en dicha media; a medida que avance el curso, la importancia de las dos partes se irá equilibrando hasta que en la 3ª evaluación el porcentaje sea el mismo, de modo que la parte teórica cuente un 40%, la parte práctica también un 40%, y las notas de clase y de observación del progreso del alumno un 20%.

CALIFICACIONES EN 6º CURSO: La media entre las distintas partes se realizará de la misma forma que al terminar el quinto curso para la 1ª evaluación. A medida que avance el curso, la parte práctica obtendrá mayor importancia, de tal forma que en la 3ª evaluación los porcentajes serán de

45% para la parte práctica, 35% para la parte teórica, y 20% para las notas de clase.

En cuanto a la compensación de las distintas partes a evaluar y calificar, será necesario alcanzar un mínimo del 35 % del total en cada una de las partes para poder hacer media entre ellas, de modo que la evaluación quedará suspensa si la nota media de todas las calificaciones de cualquiera de las partes, teórica, práctica o notas de clase, es inferior a 3,5/10.

Los alumnos que hubieran obtenido al final del curso la calificación de 10 podrán presentarse a los exámenes de **Matrícula de Honor** en Lengua Francesa I ó Lengua Francesa II, según el caso (alumnos de 5º y 6º respectivamente de E.E.P.P. de Música en la especialidad de Canto). El examen consistirá en la interpretación de memoria de dos obras en lengua francesa del repertorio del alumno a elegir entre tres propuestas por el profesor de entre las obras trabajadas por el primero en la asignatura. Los criterios de evaluación y calificación serán los mismos del curso correspondientes aplicados a un rango excelente.

4.1.- CUADRO PARA LA EVALUACIÓN

Lengua Francesa I

OBJETIVOS	CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN	CRITERIOS DE CALIFICACIÓN EN PORCENTAJE
Conocer de modo exhaustivo la fonética del idioma francés.	Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma. Entrenamiento de las destrezas fonéticas: reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas y de sus grafías más habituales, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico.	Transcribir y comentar fonéticamente los textos de las partituras estudiadas.	Transcripción fonética de algún fragmento de la partitura. Participación en clase. Asistencia a clase.	<u>Parte teórica:</u> dictado, transcripción y traducción de fragmentos de las partituras, reconocimiento de elementos gramaticales: 45% en 1ª y 2ª evaluaciones; 40% en 3ª evaluación.
Comprender la información global y específica de mensajes orales y	Comprensión global de mensajes orales.	Comprender y hacerse comprender en situaciones comunicativas mínimas.	Traducción de textos de las partituras. Test de reconocimiento de elementos	

escritos en lengua francesa.	Comprensión global de los textos poético-literarios.	Comprender los textos de las partituras estudiadas.	gramaticales que aparezcan en las obras musicales estudiadas. Participación en clase.	
Leer de forma comprensiva textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses de los alumnos.	Entrenamiento de las destrezas fonéticas: articulación, emisión correcta, pronunciación correcta.	Leer de manera autónoma un texto literario musical en lengua francesa.	Lectura correcta de la partitura y / o de textos. Observación directa en la clase. Participación en clase. Asistencia a clase.	
Utilizar la lectura de textos escritos con una finalidad de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua francesa cotidiana y literaria.	Lectura y comprensión de los textos poético-literarios del repertorio.	Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales.	Dictado de fragmentos de partituras.	
Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.	Utilización del repertorio individualizado para la adquisición y realización automatizada del sistema fonético-fonológico. Entrenamiento de las destrezas fonéticas: aplicación de la fonética cantada	Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.	Realización correcta del francés cantado con el pianista. Observación directa en la clase. Participación en clase. Asistencia a clase.	<u>Parte práctica:</u> interpretación correcta de las obras en francés cantado con el pianista: 35% en 1ª y 2ª evaluaciones; 40% en 3ª evaluación <u>Observación directa en la clase, participación y asistencia a clase:</u> 20%
Apreciar la riqueza que supone la cultura y la lengua francesas concibiendo esta última como otra forma de codificar la experiencia humana y artística y de hacer posibles las relaciones interpersonales.	Conocimiento del contexto histórico, cultural y artístico de los textos poético-literarios del repertorio.		Participación en clase. Asistencia a clase.	No se realiza media entre las partes si alguna de ellas es calificada con menos de 3,5.

Lengua Francesa II

OBJETIVOS	CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN	CRITERIOS DE CALIFICACIÓN EN PORCENTAJE
Conocer de modo exhaustivo la fonética del idioma francés.	Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma. Entrenamiento de las destrezas fonéticas: revisión de los fonemas y de sus grafías más habituales, revisión de las reglas del sistema fonético-fonológico.	Transcribir y comentar fonéticamente los textos de las partituras estudiadas.	Transcripción fonética de algún fragmento de la partitura. Participación en clase. Asistencia a clase.	<u>Parte teórica</u> : dictado, transcripción y traducción de fragmentos de las partituras, reconocimiento de elementos gramaticales: 40% en 1ª y 2ª evaluaciones; 35% en 3ª evaluación
Comprender la información global y específica de mensajes orales y escritos en lengua francesa.	Reproducción y producción de mensajes orales. Comprensión global de mensajes orales. Comprensión detallada de los textos poético-literarios correspondientes a las partituras.	Emitir correctamente breves contenidos orales en lengua francesa. Comprender y hacerse comprender en situaciones comunicativas mínimas. Comprender los textos de las partituras estudiadas.	Traducción de textos de las partituras. Test de reconocimiento de elementos gramaticales que aparezcan en las obras musicales estudiadas. Participación en clase.	
Leer de forma comprensiva textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses de los alumnos.	Entrenamiento de las destrezas fonéticas: articulación, emisión correcta, pronunciación correcta.	Leer de manera autónoma un texto literario musical en lengua francesa.	Lectura correcta de la partitura y / o de textos. Observación directa en la clase. Participación en clase. Asistencia a clase.	
Utilizar la lectura de textos escritos con una finalidad de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua francesa cotidiana y literaria.	Lectura y comprensión de los textos poético-literarios del repertorio. Conocimiento de las reglas de la dicción clásica del verso aplicables al canto: liaison, “e” muda, articulación de la “r”, consonantes nasales, monosílabos...	Memorizar textos pertenecientes a obras musicales.	Dictado de fragmentos de partituras.	
Valorar la importancia de la	Utilización del repertorio individualizado para	Cantar de memoria pronunciando correctamente el	Realización correcta del francés cantado con el pianista.	<u>Parte práctica</u> : interpretación correcta de las obras en francés cantado con el

lengua dentro de un texto cantado.	la adquisición y realización automatizada del sistema fonético-fonológico. Entrenamiento de las destrezas fonéticas: aplicación de la fonética cantada	texto de las partituras del repertorio del alumno. Aplicar reglas de la dicción clásica en la interpretación de obras musicales del repertorio en francés.	Observación directa en la clase. Participación en clase. Asistencia a clase.	pianista: 40% en 1ª y 2ª evaluaciones; 45% en 3ª evaluación. <u>Observación directa en la clase, participación y asistencia a clase: 20%</u>
Apreciar la riqueza que supone la cultura y la lengua francesas concibiendo esta última como otra forma de codificar la experiencia humana y artística y de hacer posibles las relaciones interpersonales.	Conocimiento del contexto histórico, cultural y artístico de los textos poético-literarios del repertorio.	Recabar información sobre los escritores y compositores de los textos de las obras musicales trabajadas y su contexto cultural y artístico.	Participación en clase. Asistencia a clase.	No se realiza media entre las partes si alguna de ellas es calificada con menos de 3,5.

4.2.- PÉRDIDA DEL DERECHO A LA EVALUACIÓN CONTINUA

Por lo que se refiere a los **alumnos que hubieran perdido el derecho a la evaluación continua**, tal y como recoge la orden 1031/2008 de 29 de febrero sobre la evaluación de alumnos que cursan estudios profesionales de música dentro de la actual Ley Orgánica de Educación (L.O.E.), los alumnos que no hayan asistido regularmente a clase y hayan perdido su derecho a la evaluación continua, podrán realizar una prueba final o cualquier otro instrumento de evaluación oídos los Departamentos.

En el caso de la asignatura de Lengua Francesa aplicada al Canto, estos alumnos deberán realizar una prueba final. Dicha prueba constará de dos partes, una oral y otra escrita.

En la primera parte, el aspirante deberá interpretar un mínimo de tres obras musicales en lengua francesa elegidas por sorteo en el momento de la prueba entre un total de cinco para los alumnos de 5º de E.E.P.P. y seis para los de 6º de E.E.P.P. (ópera o canción francesa). Para esta prueba el/la alumno/a deberá informar del repertorio elegido tanto al profesor de la asignatura como al/a la pianista acompañante de ésta con una antelación mínima de un mes natural.

La segunda parte será escrita y constará de los siguientes apartados:

- Dictado de fragmentos de las obras en lengua francesa presentadas por el/la alumno/a.
- Transcripción fonética de los fragmentos tomados al dictado.
- Traducción de los mismos fragmentos.
- Identificación de elementos morfosintácticos aparecidos en los fragmentos y que se encuentren dentro de los contenidos morfosintácticas expuestos en la programación de la asignatura.

La media de ambas partes será de un 50 % para cada una para 5º curso y de un 40% para la parte teórica, y un 60% para la parte práctica para 6º curso. Será necesario alcanzar un mínimo de 35% del total en cada una de las partes para poder hacer media entre ambas. De otro modo el ejercicio quedará suspenso

5.- METODOLOGÍA

La enseñanza de la Lengua Francesa aplicada al Canto exige una didáctica específica, intentando no olvidar el aspecto comunicativo de la materia impartida.

La metodología será práctica, activa y participativa.

La expresión y la comprensión orales predominarán sobre la expresión y la comprensión escritas debido a las necesidades de nuestros alumnos: interpretar obras en lengua francesa con una correcta pronunciación y con un conocimiento del contenido para poder transmitir adecuadamente el mensaje de la obra.

En clase se trabajarán ejercicios orales, de conversación y de lectura, de audición de canciones y obras musicales, insistiendo en el sistema fónico francés, expresando correctamente el sentido de la frase, respetando el ritmo, el acento y la entonación y no olvidando los mecanismos gramaticales.

Se realizarán dictados y ejercicios que integren a la vez la fonética y la ortografía, el vocabulario y la gramática.

Se trabajará con cada alumno durante el horario de clase su repertorio individual, o fuera del horario siempre que el tiempo de clase no sea suficiente para hacerlo. El trabajo consistirá en la lectura del texto, transcripción fonética del mismo, así como la explotación de los contenidos morfo-sintácticos y léxicos que el alumno no conozca. El alumno leerá en voz alta el texto de su obra y se corregirán los problemas fonéticos que

surjan. Seguidamente pasará a cantar su o sus obras ejercitando así la interrelación entre el aspecto estrictamente fonético y los distintos elementos musicales (medida, dinámica musical, elementos expresivos...), faceta esta última en la que se contará con la colaboración de un/a pianista acompañante que compartirá su tiempo con el resto de las clases de idiomas aplicados al Canto. Para ello el alumno deberá entregar al pianista su partituras, al menos, una semana antes de la fecha en que cada una de las obras se vaya a trabajar en la clase. Este pianista acompañará a los alumnos en la ejecución de sus obras, interviniendo en todos cuantos aspectos musicales considere que hayan de ser corregidos por ellos. Este control periódico de la fonética cantada de los alumnos en clase de repertorio de francés, con acompañamiento al piano, que se estima absolutamente necesario para culminar el proceso de adquisición de la fonética del idioma en el instrumento vocal en el momento y circunstancias en que dicha fonación se produce, radica en que algunas dificultades de pronunciación en la lengua hablada se ven aliviadas con la distinta emisión de la voz al cantar y con su delicada exageración, así como surgen nuevos problemas en la fonética cantada que no llegan a percibirse en la cadena hablada y que han de ser abordados y solventados en las circunstancias en las que la voz cantada se produce, esto es, en la interpretación del repertorio con el necesario instrumento que acompaña a la voz, el piano. En este sentido es imprescindible contar con un pianista acompañante para las clases de Idiomas aplicados al Canto para que todo este proceso pueda completarse.

Se trabajarán en el aula las diferencias fonéticas entre la lengua francesa hablada y la lengua francesa en el canto clásico.

5.1.- RECURSOS DIDÁCTICOS

a) Material bibliográfico:

Al no existir un método específico para los alumnos de Lengua Francesa aplicada al Canto, se utilizarán y se adaptarán a las necesidades diversos materiales de varios niveles, entre otros:

- Forum. 1º de Bachillerato, VVAA, Bruño/Hachette, 2002

- Exercices de grammaire en contexte. Niveau débutant. VVAA, Hachette, 2000
- Plaisir des sons. Kaneman-Pougatch et Pedoya-Guimbretière, Hatier-Didier/Alliance Française, 1991
- La prononciation du français. M. Léon et P. Léon, Armand Colin, 2004
- Exercices systématiques de prononciation française. M. Léon, Hachette, 2003
- The interpretation of french song. Pierre Bernac, Norton, 1978
- Le chant intime. De l'interprétation de la mélodie française. F. Le Roux et R. Raynaldy, Fayard, 2004

Los dos primeros materiales se utilizarán para abordar contenidos morfo-sintácticos y algunos de los contenidos léxico-semánticos. El tercer, cuarto y quinto materiales propuestos se emplearán para trabajar los contenidos fonéticos.

Se aportarán también diferentes documentos que puedan ser prestados por el “Institut Français de Madrid”, así como materiales confeccionados expresamente para los alumnos por parte del profesor.

Es de suma importancia señalar que al no existir libro de texto, y al hacer un empleo selectivo de los materiales propuestos, la mayor parte del trabajo de realizará mediante fotocopias.

b) Discografía:

- Se dispondrá de grabaciones de las obras a trabajar por los alumnos, que pudieren servir de referencia desde el punto de vista musical y de la lengua, tanto pertenecientes a los fondos del propio Conservatorio como a los alumnos o al propio profesor. La relación de las disponibles hasta el momento por el profesor es la siguiente:
- “José Van Dam et la Mélodie Française”. Forlane.
- “Berlioz”. Véronique Gens. Virgin Classics.
- “Ave María”. Barbara Hendricks. Emi Classic.

- “Fauré Melodies”. Barbara Hendricks. Emi Classic.
- “Fauré. Chansons Vol. II”. Sarah Walker. CRD
- “Fauré. Mélodies”. Elly Ameling, Gérard Souzay. Brilliant Classics.
- “La Procession. Eighty years of french song”. Stephen Varcoe. Hyperion
- “Berlioz, Ravel, Debussy, Poulenc”. Régine Crespin, Decca.
- « Duparc ». Françoise Pollet. Accord.
- « Ravel. Mélodies ». François Le Roux, Harmonia Mundi.
- « Claude Debussy ». Sandrine Piau.
- “La Belle Époque. The songs of Reynaldo Hahn”. Susan Graham.
- “Canciones españolas”. María Bayo. Naïve
- “Operamania”. Varios intérpretes. Decca
- “El mejor álbum de ópera del mundo”. Varios intérpretes.
- “The very best of José Carreras”. Vol. 2. Emi Classic.
- “Air(s) de Cour”. Jean-Paul Fouchécourt. Radio France-Glissando.
- “Airs de cour. XVIIe siècle français ». René Jacobs. Harmonia Mundi.
- “Tragédiennes”. Véronique Gens. Virgin Classics.
- “Airs d’opéra français”. Rockwell Blake. Emi Classics.
- “The very best of Jessye Norman”. Vol.2. Emi Classic.
- “Romantic Callas”. Maria Callas. Vol. 2. Emi.
- “Maria Callas. La leyenda”. Vol. 2. Emi.
- “Alfredo Kraus. Último concierto”. RTVE Música.
- “Offenbach”. Anne Sofie von Otter. Deutsche Grammophon.
- “Carmen”. Bizet. (A. Baltsa, J. Carreras...). Deutsche Grammophon.
- “Carmen”. Bizet. (M. Callas. A. Kraus...). Emi.
- “Manon”. Massenet.(I. Cotrubas, A. Kraus...) Emi.
- “Manon”. Massenet. (V. de los Ángeles, H. Legay...) Emi-BMG.
- “Orphée et Eurydice”. Gluck (A. S. von Otter, B. Hendricks...)
- « La juive ». Halévy. (S. Isokoski, N. Shicoff...). RCA-ORF.
- “Faust”. Gounod. (N. Gedda, V. de los Ángeles...). Emi Classics.
- “Samson et Dalila”. Saint-Saëns. (G. Wettegren, R. Maison...). Walhall.
- “La damnation de Faust”. Berlioz. (G. Sabbatini, E. Shkosa...). LSO.

c) Partituras:

De entre la relación de partituras que aparece a continuación se seleccionaran algunas obras para su trabajo en clase a propuesta de los profesores de Canto teniendo en cuenta la dificultad técnica y lingüística de

cada una de ellas. El material disponible, y siempre susceptible de ser ampliado a sugerencia de los profesores de Canto es el siguiente:

Canción:

• **Voz media:**

- Belle qui tiens ma vie (T. Arbeau)
- Chaque chose à son temps (*Pastourelle*. Anónimo)
- Plaisir d'amour (G. P. Martini)
- Élégie (J. Massenet)
- En prière (G. Fauré)
- Nocturne (G. Fauré)
- Lydia (G. Fauré)
- Les berceaux (G. Fauré)
- Après un rêve (G. Fauré)
- Clair de lune (G. Fauré)
- La chanson du pêcheur (G. Fauré)
- Tristesse (G. Fauré)
- La rose cueillie (C. Franck)
- *Les nuits d'été* (H. Berlioz) : 1.- Villanelle
- Chanson espagnole (M. Ravel)
- *Le Bestiaire* (F. Poulenc) :
 - Le Dromadaire
 - La Chèvre du Thibet
 - La Sauterelle
 - Le Dauphin
 - L'Écrevisse
 - La Carpe
- Chant Hindou (H. Bemberg)
- Beau Soir (C. Debussy)
- Le Faune (C. Debussy)
- Il pleure dans mon cœur (C. Debussy)
- À Chloris (R. Hahn)
- Drinking song (K. Dejonghe)

- **Voz aguda:**

- Jeunes fillettes (*Pastourelle*. Anónimo)
- L'amour s'envole (*Pastourelle*. Anónimo)
- Plaisir d'amour (G. P. Martini)
- Oiseaux, si tous les ans (W. A. Mozart)
- Dans un bois solitaire (W. A. Mozart)
- Élégie (J. Massenet)
- Puis qu'ici-bas toute âme... (G. Fauré). Dúo para dos voces agudas.
- En prière (G. Fauré)
- Nell (G. Fauré)
- Le pays des rêves (G. Fauré)
- Aubade (G. Fauré)
- Rencontre (*Poème d'un jour*. G. Fauré)
- Toujours (*Poème d'un jour*. G. Fauré)
- Adieu (*Poème d'un jour*. G. Fauré)
- Ici-bas ! (G. Fauré)
- Notre amour (G. Fauré)
- Les berceaux (G. Fauré)
- Clair de lune (G. Fauré)
- Au bord de l'eau (G. Fauré)
- Après un rêve (G. Fauré)
- Le papillon et la fleur (G. Fauré)
- Mai (G. Fauré)
- Ouvre ton cœur (G. Bizet)
- Les filles de Cadix (L. Delibes)
- Pour un baiser (P. P. Tosti)
- Chanson de l'adieu (P. P. Tosti)
- Chanson médiévale (E. Satie)
- Les anges (E. Satie)
- Élégie (E. Satie)
- La Diva de l'Empire (E. Satie)
- Il pleure dans mon cœur (C. Debussy)
- Beau Soir (C. Debussy)
- L'heure exquise (R. Hahn)
- Si mes vers avaient des ailes (R. Hahn)
- La reine de cœur (F. Poulenc)
- Les anges musiciens (F. Poulenc)
- « C » (F. Poulenc)
- Les chemins de l'amour (F. Poulenc)
- Chanson italienne (M. Ravel)

- Chanson française (M. Ravel)
- *Cinq mélodies populaires grecques* (M. Ravel) :
 - I. - Chanson de la mariée
 - II. – Là-bas, vers l'église
 - III.- Quel galant m'est comparable
 - IV.- Chanson des cueilleuses de lentisques
 - V. – Tout gai !
- Youkali (K. Weill)

Aunque en el listado aparecen obras de Fauré para voz media o voz aguda, la práctica totalidad de las canciones de este autor existen en ambas versiones.

Algunas de las obras citadas dentro de una de las dos categorías (voz media o voz aguda), podrían ser interpretadas por voces de ambas tesituras al no estar escritas en un ámbito relativamente central.

Ópera:

• **Bajo-Barítono:**

- Si la rigueur et la vengeance... (*La juive*. Fr. Halévy)
- Épouse quelque brave fille (*Manon*. J. Massenet)
- Pour les couvents c'est fini (*Les Huguenots*. G. Meyerbeer)
- Votre toast... (*Carmen*. G. Bizet)
- Avant de quitter ces lieux (*Faust*. Ch. Gounod)

• **Tenor:**

- Bois épais (*Amadis*. J. B. Lully)
- Parle-moi de ma mère (*Carmen*. G. Bizet). Dúo con Micaela.
- Pourquoi me réveiller (*Werther*. J. Massenet)
- En fermant les yeux (*Manon*. J. Massenet)
- Ah ! Fuyez, douce image (*Manon*. J. Massenet)
- Salut ! Demeure chaste et pure (*Faust*. Ch. Gounod)
- L'amour...Ah ! Lève-toi, soleil (*Roméo et Juliette*. Ch. Gounod)
- Adieu, Mignon (*Mignon*. A. Thomas)

- Vainement ma bien-aimée (*Le roi d'Ys*. E. Lalo)

- **Mezzosoprano:**

- J'ai perdu mon Eurydice (*Orphée et Eurydice*. C. W. Gluck)
- Près des remparts de Séville (*Carmen*. G. Bizet)
- L'amour est un oiseau rebelle (*Carmen*. G. Bizet)
- En vain pour éviter (*Carmen*. G. Bizet)
- Printemps qui commence (*Samson et Dalila*. C. Saint-Saëns)
- Mon cœur s'ouvre à ta voix (*Samson et Dalila*. C. Saint-Saëns)
- Amour ! Viens aider ma faiblesse ! (*Samson e Dalila*. C. Saint-Saëns)
- Werther, Werther...Qui m'aurait dit la place... (*Werther*. J. Massenet)
- Va ! Laisse couler mes larmes ! (*Werther*. J. Massenet)
- Connais-tu le pays ? (*Mignon*. A. Thomas)
- Dôme épais (*Lakmé*. L. Delibes). Dúo con Lakmé.
- D'amour l'ardente flamme (*La damnation de Faust*. H. Berlioz)
- Barcarolle. Belle nuit...(Les contes d'Hoffmann. Offenbach). Dúo con Giulietta.

- **Soprano:**

- Bois épais (*Amadis*. J. B. Lully)
- Chanson du papillon (*Les Festes vénitiennes*. A. Campra)
- Il faut partir (*La fille du régiment*. G. Donizetti)
- C'est des contrebandiers... (*Carmen*. G. Bizet)
- Parle-moi de ma mère. (*Carmen*. G. Bizet). Dúo con Don José.
- Frère ! voyez !... (*Werther*. J. Massenet)
- Je ne suis que faiblesse...Adieu, notre petite table (*Manon*. J. Massenet)
- Gavotte. Obéissons,...Profitons bien de la jeunesse (*Manon*. J. Massenet)
- Viens, Malika...Dôme épais (*Lakmé*. L. Delibes). Dúo con Malika.
- Il était un roi de Thulé...Ah ! Je ris... (*Faust*. Ch. Gounod)
- Ah ! Je veux vivre dans ce rêve... (*Roméo et Juliette*. Ch. Gounod)

- Que fais-tu, blanche tourterelle ? (*Roméo et Juliette*. Ch. Gounod)
- Barcarolle. Belle nuit...(*Les contes d'Hoffmann*. Offenbach).
Dúo con Nicklausse.
- Elle a fuit, la tourterelle (*Les contes d'Hoffmann*. Offenbach)
- Les oiseaux dans la charmille (*Les contes d'Hoffmann*.
Offenbach

6.- ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Como actividad complementaria, se estudiará la realización de una audición de final de curso con alumnos de la asignatura de Lengua Francesa aplicada al Canto en la que éstos interpretarán obras trabajadas durante el curso en lengua francesa, siempre con la supervisión de los profesores de Canto del Centro. Esta audición podrá ser exclusiva de los alumnos de Lengua Francesa, o conjunta con alumnos del resto de los idiomas aplicados al Canto y en estrecha colaboración con los profesores de estos idiomas. Para esta actividad se solicitará el Salón de Actos del Centro, siempre que ésta se realizare.

7.- CONTENIDOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LA PRUEBA EXTRAORDINARIA

El alumno que hubiera de presentarse a la Prueba Extraordinaria deberá realizar un ejercicio de Lengua Francesa distribuido en dos partes, una oral y otra escrita.

Para la parte oral, el alumno consensuará en el mes de junio con el profesor un total de obras para interpretar en este apartado del ejercicio (cinco para 5º y seis para 6º de Enseñanzas Profesionales de Música). En esta parte el alumno deberá interpretar correctamente y de memoria en lengua

francesa tres de las obras presentadas en el caso de 5º y cuatro en el caso de 6º. La selección de las obras se hará por sorteo en el momento de la prueba.

En la parte escrita el alumno deberá acreditar el conocimiento de los contenidos morfosintácticos y fonéticos expuestos en la programación, correspondientes al curso en el que se encuentre (5º ó 6º). Para esta parte el alumno realizará ejercicios de dictado, transcripción fonética, traducción y cuestiones de morfología sobre los textos de las obras que haya presentado para la primera parte de la prueba.

Los instrumentos de evaluación serán:

- Transcripción fonética de fragmentos de las partituras.
- Dictado de fragmentos de las partituras.
- Traducción de textos de las partituras.
- Test de reconocimiento de elementos gramaticales que aparezcan en las obras musicales estudiadas.
- Realización correcta del francés cantado.

En cuanto a los criterios de calificación, para 5º curso los 4 primeros instrumentos de evaluación que constituyen la parte teórica de la prueba tendrán un valor del 50% de la calificación total, valorándose el último que constituye la parte oral en el 50% restante. En el caso de 6º, los 4 primeros instrumentos de evaluación que constituyen la parte teórica tendrán un valor del 40% de la calificación total, valorándose el último que constituye la parte oral en el 60%. Será necesario alcanzar un mínimo de 35% del total en cada una de las partes (teórica y práctica) para poder hacer media entre ambas. De otro modo el ejercicio quedará suspenso.

8.- CONTENIDOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LAS PRUEBAS DE ACCESO

Tal y como se recoge en la Orden 2387/2008 de 6 de mayo que regula las pruebas de acceso al primer curso y a cursos intermedios de enseñanzas profesionales de música, aquellos alumnos que pretendieren acceder al 6º curso de estas enseñanzas, deberán realizar una serie de ejercicios distribuidos en dos partes (A y B). De entre los ejercicios que éstos deberán realizar en la parte B, tendrán que realizar una prueba de Lengua Francesa. Dicha prueba constará de dos partes, una oral y otra escrita.

En la primera parte, el aspirante deberá interpretar una obra musical elegida por él (ópera o canción francesa).

La parte escrita constará de los siguientes apartados:

- Dictado de un fragmento de la obra interpretada por el aspirante en lengua francesa.
- Transcripción fonética del fragmento tomado al dictado.
- Traducción del mismo fragmento.
- Identificación de algunos elementos morfosintácticos aparecidos en dicho fragmento (determinantes, tiempos y personas verbales, género y número de adjetivos y sustantivos...).

La prueba en sus dos partes tendrá una duración aproximada de veinte minutos.

Los criterios que se seguirán para la evaluación de la prueba serán:

- Interpretar de manera correcta y comprensible la obra musical elegida por el aspirante utilizando los recursos fonéticos propios del Francés cantado.
- Comprender el texto francés interpretado por el aspirante.
- Conocer y utilizar los signos del alfabeto fonético internacional que forman parte del alfabeto fonético francés.

Para la calificación de la prueba, el primer criterio tendrá un valor del 60% del total del ejercicio y el segundo y tercer criterios, sumados ambos, un 40%.